

El Libro del Gobierno

Nizam
al Mulk



EL LIBRO
DEL
GOBIERNO

Nizám al Mulk

EL LIBRO DEL GOBIERNO ¹

Nizám al Mulk

Nota introductoria ²

El autor de este libro, Nizám al Mulk, fue durante treinta años el ministro principal de dos gobernantes sucesivos de las tribus *seljucs*. Ellos provenían de una raza de guerreros fuertes e implacables habituados a las penalidades de la vida en las llanuras *Kirguiz*, de donde descendieron en el siglo X a.C. hacia tierras más suaves y fértiles de los Oxus. Ahí abrazaron al Islam "con todo el

¹ El artículo ha sido compuesto con una parte sustancial de *El libro del gobierno* de Nizám al Mulk, también subtítulo *Reglas para los reyes*, terminado de escribir en persa en 1092. Han sido omitidos varios capítulos y pasajes (ver anexo) que no tienen relación directa con el tema de la administración pública. Existen las siguientes traducciones: en francés en 1893; en ruso en 1949; en inglés en 1960. La versión en castellano, realizada por Araceli Contreras Carranza, fue hecha de la traducción inglesa del manuscrito persa de *El Siyaset-nanud o Sivar al-Muluk*, tal como apareció publicada originalmente en Londres en 1960. Normalmente conocido como Nizám al Mulk, dignidad palatina que significa "Armonía del reino", el nombre de este Gran Visir es en realidad el de Abú Alí al Hasán Ishaq.

fervor de sus almas rústicas", como escribió Stanley Lane-Poole, y participaron en batallas con otras tribus de reciente conversión para obtener supremacía y botines. Sin embargo un jefe seljuc, *Chaghri Beg* acumuló caballos, hombres y equipo suficiente para aventurarse en una invasión de la gran provincia persa de *Khurasan*. Su hijo y su nieto, *Alp Arsian* y *Malikshah* sucesivos señores de Nizám al Mulk permanecieron a la cabeza, mientras su hermano Tughril Beg expandía sus conquistas en los territorios vecinos hasta que por fin el Imperio seljuc cubría todas las tierras desde las fronteras de Turquestán chino y la India, hasta los confines de Egipto y se limitaba por los puestos fronterizos del Imperio Bizantino.

El Imperio seljuc fue presidido por jefes guerreros cuyos esclavos mandaban a los ejércitos que lo mantenían sometido. Estos esclavos eran *mamluks*, comprados desde niños y criados en las propias familias de los caudillos, de manera que podía confiarse en su fidelidad, mientras que la de los hombres libres podía corromperse por la ambición personal. Fue para enfrentarse a condiciones como éstas que Nizám al Mulk compiló su manual. El

² La nota introductoria y las notas al calce son obra de Reuben Levy.

había sido obligado al principio de su carrera a construir un servicio civil capaz de administrar un vastísimo territorio ocupado en grandes trechos por pueblos y villas habitados. Igual que los árabes antes que ellos en Persia, los seljucs emplearon a los *dihgans* locales, pequeños propietarios de tierras, familiarizados con los antiguos sistemas de tributación, para realizar la única tarea gubernamental que les correspondía, es decir, la recolección de impuestos.

Estos *dihgans* pueden haber sido mas cultos que las personas que realizaban deberes similares en otros países en esa época, pero es difícil esperar que fueran más considerados con la humilde población bajo su control. Después de años de maltrato y extorsión, las quejas de la población llegaron por fin a oídos del sultán seljuc quien descubrió que no había nada correcto en su gran Imperio. Fue entonces, cuando al fin se dio cuenta de su peligro, que comisionó a sus principales consejeros para descubrir las razones de que las cosas hubieran marchado incorrectamente. Nizám al Mulk el más experimentado de todos ellos, quien había ejercido el control durante décadas, fría y claramente expuso dónde radicaban las faltas, aunque sin una palabra de auto disculpa. No mencionó nombres, pero estableció en términos generales quiénes eran los enemigos del Estado y, de la misma manera, señaló los caminos que un monarca, que por supuesto sólo podía ser un déspota absoluto,

podiera atar y perder, nombrar y remover por su propia voluntad.

Nizám al Mulk, como es bien sabido, encontró la muerte en manos de uno de los asesinos batini, a quienes como por alguna premonición había denunciado en su *Sivar al-muluk o El libro del gobierno* como enemigos del Estado. Lo que es cierto es que sus reformas nunca se llevaron a cabo, puesto que su señor, Malik-shah, murió un mes después que él y de inmediato el Imperio se desintegró en pedazos. Lo que sobrevive es el libro que se presenta, traducido a un lenguaje llano que reproduce el estilo del persa original.

Prólogo³

En el nombre de Alá, el Misericordioso, el Clemente

Agradecimientos y alabanzas sean para Dios, quien es el creador del cielo y la tierra, el proveedor de la comida diaria para sus sirvientes, el Conocedor de lo oculto y de lo abierto, el Perdonador

³ El prólogo fue elaborado por Muhammed Nasikh, copista a quien Nizám al Mulk entregó el libro en 1092, en la víspera de ser asesinado.

de los pecados; bendiciones para el mejor de los mortales, el Elegido, quien es el mayor de los profetas, el elegido del Dios del mundo, el vehículo del Quran y el defensor de su pueblo el día del juicio; bendiciones también para la gente de su casa y sus acompañantes.

Así, dice el copiadore de los libros de la Biblioteca Real que la razón para la composición de este libro fue que el afortunado sultán Malikshah, en el año 479 ⁴ dio órdenes a varios de los nobles, hombres ancianos y sabios, instruyendo a cada uno de ellos para dar su opinión sobre las condiciones del país y para que consideraran, "si hay en nuestra época y tiempo algo que no funcione, ya sea en el diván, en la corte, en el palacio real o en el salón de la audiencia, algo cuyos principios no están siendo observados por nosotros o nos sean desconocidos, si hay algunas funciones que los reyes anteriores a nosotros han realizado y nosotros no estamos atendiendo; que consideren profundamente lo que han sido las leyes y las costumbres de reyes anteriores, hagan un resumen y clasificación de ellas y preséntenlo para nuestra consideración y Juicio. Entonces nosotros podremos reflexionar sobre esto, de manera que de aquí

⁴ Año 1086 d.C.

en adelante los asuntos religiosos y mundanos puedan proceder de acuerdo con sus propias reglas, que cada deber sea efectivamente cumplido y que todas las prácticas erróneas puedan suspenderse; porque, puesto que Dios nos ha dado su gracia consumada, nos ha concedido el mundo y ha sometido a todos nuestros enemigos, no debe haber hecho nada incorrectamente o nada que nos oculte". Esta solicitud fue enviada a Nizám al Mulk, Sharaf al Mulk, Majd al Mulk y otros. Cada uno escribió lo que se le ocurrió sobre este tema y lo presentó al Juicio Sublime. Al Sultán no le gustó ninguna de las composiciones, excepto la del Visir Nizám al Mulk; el Sultán dijo; "estos capítulos han sido escritos exactamente como yo lo deseaba. No hay nada que agregarles, haré de este libro mi guía y seguiré sus preceptos". De ahí en adelante siempre se guió por este libro, dio sus órdenes y escribió sus tratados de acuerdo con estos capítulos. Y ahora que yo, tu humilde servidor, deseo presentar mi caso y renovar mis obligaciones con el Señor del Universo, el Auxiliador del mundo y la fe, Muhammad Ibn Malikshah, he hecho una copia de este volumen para la magnífica biblioteca real y la ofrezco como un humilde regalo, si Alá lo desea, será aprobada y aceptada.

Ningún rey o emperador puede permitirse no poseer y conocer este libro, especialmente en estos días, ya que mientras más lo lea, más será iluminado sobre los asuntos espirituales y temporales y podrá apreciar mejor las cualidades de amigos y

enemigos; el camino del buen gobierno y la manera correcta de conducir estarán abiertos para él; las reglas para la administración de la corte, la sala de audiencias, el diván, el palacio real, la plaza de armas y los métodos de administración de impuestos, transacción de negocios, establecimiento de los asuntos del pueblo y el ejército estarán claros para él; y nada en todo el reino, sea grande o pequeño, lejano o cercano, permanecerá oculto. El libro está compuesto por cincuenta capítulos.

En primer lugar, Nizám al Mulk compuso este libro *in promptu* en nueve capítulos y lo entregó al sultán Maliksahah. Luego lo revisó y debido a la ansiedad que había en su mente por los enemigos de su dinastía, agregó otros once capítulos y en cada capítulo manifestó lo que era relevante. En el momento de su partida él me dio el libro. Luego, después de que le sucedió la desgracia en el camino a Bagdad, cuando los batinis se revelaron y la población sufrió daños, no me atreví a publicar el libro hasta este momento, cuando la justicia y el Islam han ganado fuerza del perpetuo reino del Señor del Mundo.

Sobre el giro de la rueda de la fortuna y en Alabanza del Señor del Mundo. Que Alá confirme su soberanía

En cada época y tiempo Dios escoge a un miembro de la raza humana y, habiéndolo adornado y dotado con virtudes regias, le confía los intereses del mundo y el bienestar de sus sirvientes; encarga a esa persona cerrar las puertas de la corrupción, la confusión y la discordia, y le imparte tal dignidad y majestad a los ojos y los oídos de los hombres, que bajo su justo gobierno pueden vivir sus vidas en constante seguridad y por siempre desear que su reino continúe.

Cada vez que ocurre alguna desobediencia o desacato de las leyes divinas por parte de sus servidores o alguna falta de devoción y atención a las órdenes de *El Verdadero* y El desea castigarlos y hacerlos probar la retribución por sus actos, en verdad la cólera del Verdadero se apodera de esa gente y El los desampara por la vileza de su desobediencia. La anarquía levanta su cabeza en todo su rigor, se desenvainan espadas opuestas, la sangre se derrama y el más fuerte hace que imperen sus deseos hasta que aquellos pecadores son destruidos completamente en tumultos y masacres, y el mundo

se libra de ellos; por la perversidad de tales pecadores personas inocentes también pueden perecer en los tumultos; tal como, por analogía, cuando una cama de junco se incendia cada partícula seca se consume y mucho material mojado se quema también, porque está cerca del seco.

Cuando por decreto divino un ser humano adquiere alguna prosperidad y poder, y de acuerdo con sus deseos *El Verdadero* le dota de buena fortuna y le da sabiduría e ingenio, puede emplear a cada uno de sus subordinados de acuerdo con sus méritos y conferirles un puesto y situación proporcionados a sus poderes. El selecciona a los ministros y sus funcionarios de entre el pueblo y al darles un rango y puesto a cada uno, confía en ellos para el eficiente desenvolvimiento de los asuntos temporales y espirituales. Si sus súbditos avanzan por la senda de la obediencia y se aplican con sus tareas, El les librá de penalidades para que puedan pasar su tiempo en tranquilidad, a la sombra de su justicia. Si uno de sus oficiales o ministros comete alguna impropiedad u opresión, sólo se le conservará en su puesto si se prueba que responde a la corrección, el consejo o el castigo y despierta del sueño de la negligencia. Si no enmienda su conducta, no se le retendrá más sino que se le cambiará por alguien que lo merezca; y cuando sus súbditos no son agradecidos por los beneficios y no aprecian la

Este libro que usted acaba de leer pertenece a la librería virtual **INTERLIBROS** en la que puede disfrutar libros de la forma cómo después se explica. A continuación verá cómo funciona todo esto. **Es muy sencillo e interesante.**

Puede visitar esta librería en <http://webs.ono.com/libreriavirtual/index.html>

¿Qué es INTERLIBROS?

Es una **nueva** forma de comprar libros y recibirlos en su ordenador a través de su correo electrónico. **También puede descargar libros GRATIS**

¿Qué ventajas obtengo por comprar así los libros?

Es mucho más **fácil** y **rápido** de recibir. Si se envía por el sistema tradicional, tarda varios días en llegar. Además, en otros casos, los portes los pagaría usted, o se le cargarían en el precio final. Sin embargo, al adquirir libros por este sistema, todos los **gastos de envío son gratis**, con el ahorro que supone para usted. Por otra parte, al ser nulos los gastos de imprenta y distribución, se ofrecen unos precios que no existen en los libros en papel.

¿Cómo sé que me llegan los libros?

Usted recibirá en la cuenta de correo que elija los libros que adquiera. Este sistema está **probado** y **garantizado**.

¿Es compatible con mi ordenador?

Los libros se envían comprimidos en formato PDF con la finalidad que sean compatibles con cualquier sistema (PC, Mac, Linux y otros). **Fácil** y **efectivo**.

¿Qué temas se pueden adquirir?

Libros de temática que no se suele encontrar en cualquier librería. Hallará libros sobre el **éxito**, sobre el **poder**, sobre la **mente**...

Naturalmente, encontrará temas tratados en

EL ARTE DE LA ESTRATEGIA en <http://www.personal.able.es/cm.perez/index.html> o en consonancia con su línea.

¿Puedo hacer copias?

Por supuesto que sí, **todas las copias que quiera**. No hay ningún dispositivo que impida hacer copias electrónicas o en papel. Hacemos esto porque consideramos que ya que usted paga por un producto, es muy **libre** de hacer con el lo que quiera (aunque los que reciban las copias no paguen).

¿Es seguro comprar con tarjeta en Internet?

Comprendo que resulta chocante realizar compras por Internet. El sistema de pago funciona de tal manera que: **es seguro** (nadie puede interferir los datos), nadie conoce el nº de su tarjeta y que yo mismo he hecho la prueba comprando libros y todo funcionó a la perfección. El sistema de pago usado es **PayPal**, en <http://www.paypal.es/es>



La forma de pago es por medio la red de protección de la identidad de **VeriSign** (VIP, VeriSign Identity Protection), que ofrece un nivel adicional de seguridad durante la identificación en sitios Web que muestren el logotipo de VIP con su clave de seguridad de PayPal, por lo que la transferencia reúne todas las medidas de seguridad

Para saber más:



<http://www.paypal.es/es>

Se admite el pago con:



En el caso de que no tenga tarjeta, ya ha habido otras personas en su situación que lo han solucionado de la siguiente manera: han pedido a otra persona que si tenía tarjeta fuera el que les realizara la compra. Después le abonó en metálico el importe de la adquisición.

Me quedan algunas preguntas, ¿me las podría aclarar?

Encantados de ampliar información. Puede enviarme un mensaje en el que exprese sus preguntas a

libreriavirtual@ono.com

Es una forma de agradecerle de antemano la oportunidad de servirle, que espero tener algún día.

Reciba un cordial saludo

Carlos Martín Pérez